

مقارنة نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بين جوجل الترجمة
و ميكروسوف الترجمة و ديبيل الترجمة

Ruhul Kudus

Universitas Negeri Makassar

Ruhul.kudus@unm.ac.id

ABSTRACT	
<p>ARTICLE INFO <i>Article history:</i></p> <p>Received 21 - 07- 2024</p> <p>Revised 29-08-2024</p> <p>Accepted 05 - 12 -2024</p> <p>Correspondence Address: Ruhul.kudus@unm.ac.id</p>	<p>This study aims to compare the results of translation from Indonesian to Arabic using three translation applications: Google Translate, Microsoft Translator, and DeepL Translator. This research is important to understand the performance of translation applications in handling languages with different structures and cultures. This study uses a qualitative descriptive method. The research data is in the form of an abstract of student research at the State University of Makassar. The analysis was carried out by comparing the translation results of the three applications based on several criteria, including meaning suitability, grammatical accuracy, and vocabulary richness. The results of the study showed that 26 errors were found in Google Translate, Microsoft Translator showed 24 errors, and in deepl translator the translator had made 24 errors. When comparing Google Translate, Microsoft, and deepl errors in three criteria, it can be concluded as follows: in the conformity of the meaning of Google Translate: 18 errors, Microsoft Translate: 17 errors, and deepl translator: 17 errors. In grammatical accuracy, Google Translate: 13 errors, Microsoft Translate: 11 errors, and DeepL Translator: 11 errors. And in the rich vocabulary of Google Translate: 10 errors, Microsoft Translator: 13 errors and deepl Translator: 13 errors. Errors in the conformity of meaning are most common in all translators, while errors in grammatical accuracy and vocabulary richness vary between them. This suggests that there are common challenges in translation applications related to understanding meaning and context, as well as grammatical accuracy and vocabulary selection.</p> <p>Keywords: <i>Comparison, Translation, Translation Applications</i></p>
<p>Copyright © 2024, Author/s This is an open-access article under the CC-BY-SA license DOI: https://doi.org/10.32332/jnszxz69</p>	
<p>ملخص</p>	
<p>تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام ثلاثة تطبيقات للترجمة: ترجمة جوجل، و مترجم مايكروسوفت، و مترجم ديبيل. هذا البحث مهم لفهم أداء تطبيقات الترجمة في التعامل مع</p>	

اللغات ذات الهياكل والثقافات المختلفة. تستخدم هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي. بيانات البحث هو ملخص بحث الطلاب في جامعة ماكاسار الحكومية. تم إجراء التحليل من خلال مقارنة نتائج الترجمة للتطبيقات الثلاثة بناء على عدة معايير ، بما في ذلك ملاءمة المعنى والدقة النحوية وثرء المفردات. أظهرت نتائج الدراسة أنه تم العثور على ٢٦ خطأ في ترجمة جوجل، أظهرت ترجمة مايكروسوفت ٢٤ خطأ، وفي ترجمة ديبل المترجم قد أخطأ في ٢٤ خطأ. عند مقارنة أخطاء ترجمة جوجل ومايكروسوفت وديبل في التقويمات الثلاثة، نجد ما يلي: في ملاءمة المعنى ترجمة جوجل: ١٨ خطأ و ترجمة مايكروسوفت: ١٧ خطأ وترجمة ديبل: ١٧ خطأ. في الدقة بقواعد اللغة ترجمة جوجل: ١٣ خطأ و ترجمة مايكروسوفت: ١١ خطأ وترجمة ديبل: ١١ خطأ. وفي ثراء المفردات ترجمة جوجل: ١٠ أخطاء و ترجمة مايكروسوفت: ١٣ خطأ و ترجمة ديبل: ١٣ خطأ. أن الأخطاء في ملاءمة المعنى كانت الأكثر شيوعاً في جميع المترجمين، بينما تتفاوت الأخطاء في الدقة النحوية وثرء المفردات بينهم. يشير هذا إلى أن هناك تحديات مشتركة في تطبيقات الترجمة تتعلق بفهم المعنى والسياق، بالإضافة إلى الدقة النحوية واختيار المفردات.

كلمات أساسية: مقارنة، الترجمة ، تطبيقات الترجمة

مقدمة

التي لا تزال تقود حضارة البشر^٢. لولا الترجمة لكان العالم مكاناً بعيداً عن الحضارة، وأكثر فقراً في المعرفة وأقل تطوراً في العديد من جوانب الحياة. تطورت الترجمة من البشر مباشرة إلى الترجمة بواسطة التطبيقات المتقدمة من التكنولوجيا والحاجة إلى التغلب على القيود البشرية من

اللغة هي أداة الاتصال الأساسية التي يستخدمها البشر لنقل الأفكار والمشاعر والمعلومات^١. ومع ذلك، فإن اللغات مختلفة في العالم، فإن الترجمة مهمة لتمكين تبادل التفاهم بين الثقافات وبين الشعوب. الترجمة كرابط يربط بين العالم والدول. من التجارة والدبلوماسية إلى العلم والدين، تمنح الترجمة الأفكار والمعلومات والثقافة متدفقة

² Roswani Siregar et al., "Penerjemahan sebagai jembatan antar budaya," *Jurnal Derma Pengabdian Dosen Perguruan Tinggi (Jurnal DEPUTI)* 2, no. 1 (2022): 42–46.

¹ "د ماجدة خلف الله العبيد، "اللغة أداة فكر واتصال" *Omdurman Islamic University Journal* 10, no. 2 (Mei 9, 2014): 135–160, diakses Juli 13, 2024, <https://www.journal.oiu.edu.sd/index.php/oij/article/view/1660>.

حياتنا اليومية، مما يسهل التواصل بين اللغات و الثقافات المختلفة وعد الترجمة من أهم الأدوات التي تسهم في تعزيز التواصل بين الثقافات المختلفة^٥، ولها دورًا حيويًا في نقل المعرفة والمعلومات بين الشعوب. مع التطور التكنولوجية السريعة، ظهرت العديد من تطبيقات الترجمة التي تهدف إلى تسهيل هذه العملية^٦.

لهذه التطبيقات دورا حاسما في تسهيل التواصل والتفاهم بين الثقافات. فهي تساعد في التغلب على حواجز اللغة ، وإثراء تجارب الحياة ، وفتح فرص جديدة في مختلف جوانب الحياة. ولكننا نرى أن اختلاف اللغتين قد تسبب عدم دقة الترجمة بين اللغتين^٧. من بين هذه تطبيقات ترجمة جوجل (Google Translate)، مترجم مايكروسوفت (Microsoft Translator)، ومترجم ديبيل (DeepL Translator). تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة

حيث السرعة والحجم^٣. تطبيقات الترجمة هي أداة قادرة على توفير الترجمة بين اللغتين أو أكثر. في هذا العصر الرقمي، جعلت التكنولوجيا عملية الترجمة أسرع وأكثر كفاءة. توفر تطبيقات و خدمات ترجمة فورية يمكن الوصول إليها عبر الأجهزة المحمولة أو أجهزة الكمبيوتر. مع هذا التطبيق، يمكن للمستخدمين بسهولة ترجمة النصوص والكلام^٤. وفي حين أن تطبيقات الترجمة قد جلبت العديد من الفوائد، إلا أن المترجمين البشريين لا يزالون ضروريين لضمان الجودة والدقة والفهم العميق للسياق. ويتيح الجمع بين ترجمة اللغتين أكثر فعالية وكفاءة. قد أتاحت الترجمة للأفراد والمؤسسات القدرة على تجاوز حواجز اللغة بسرعة وكفاءة. في السياقات الأكاديمية والتجارية والسياحية. تساعد تطبيقات الترجمة على نقل المعلومات بدقة وسرعة، مما يسهم في تعزيز التعاون الدولي والفهم المتبادل. في العصر الرقمي الذي

نعيش فيه اليوم، أصبحت الترجمة جزءًا لا يتجزأ من

⁵ Roswani Siregar et al., "Penerjemahan Sebagai Metode Dalam Pengajaran Bahasa," *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 7, no. 2 (2022): 99–106.

⁶ Nujumun Niswah dan Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab-Indonesia yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula," *Arabia* 13, no. 1 (2021): 69.

⁷ Ahmad Sobri et al., "Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," *Jurnal Edukasi* 1, no. 3 (2024): 316–324.

³ Ani Susilawati, "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab," *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* 2, no. 01 (2024): 1–8.

⁴ Husin Husin dan Hatmiati Hatmiati, "Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 1, no. 2 (2018): 39.

تطبيقات المترجم مفيدة في مجال التعليم. يمكن للمتعلمين والطلاب الوصول إلى المواد التعليمية بلغات متعددة، وتوسيع آفاقهم وتحسين مهاراتهم اللغوية. يمكن للمدرسين والمحاضرين أيضا استخدام هذا التطبيق للمساعدة في إعداد مواد تعليمية أكثر شمولاً وسهولة الفهم لجميع الطلاب⁸. قد تكلم عدد من الباحثين في هذا المجال منهم إجلالينا نظيرة والأصدقاء بمقارنة نتائج الترجمة في الأسماء العربية إلى مالايو بجوجل المترجم ومايكرويف بينج. يقدم مقارنة بين نتائج ترجمة الأداتين، بما في ذلك من مزايا وعيوب كل منهما⁹. والباحثة هانية الزهرة في مقارنة نتائج ترجمة جوجل ومترجم مايكروسوفت على رواية مغامرة الزهراء مع الشجرة ليعقوب الشاروني. والنتيجة من هذه الدراسة تظهر ترجمة Google ومترجم Microsoft اختلافات كبيرة في نتائج الترجمة،

نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام هذه التطبيقات الثلاثة. اختار الباحث هذا الموضوع نتيجة الحاجة الملحة لفهم كيفية أداء تطبيقات الترجمة المختلفة عند التعامل مع لغات محددة مثل الإندونيسية والعربية. نظرًا لأن اللغتين تختلفان بشكل كبير في التركيب اللغوي والثقافي، فإن مقارنة تطبيقات الترجمة في هذا السياق يمكن أن توفر رؤيا قيمة حول كفاءة كل تطبيقات ومدى قدرتها على الترجمة. لهذا البحث أهمية في عدة جوانب، الأول: سيساهم هذا البحث في تقديم تقييم موضوعي لتطبيقات الترجمة الثلاثة، ومما يساعد المستخدم على اختيار التطبيقات الأنسب. الثاني، سيكشف هذا البحث عن نقاط القوة والضعف في كل التطبيقات، مما يمكن للمطورين من إجراء تحسينات تستند إلى نتائج محددة وموثوقة. الثالث، يساهم هذا البحث في تعزيز الفهم الأكاديمي لتحديات الترجمة بين اللغات ذات الهيكل المختلفة، مما يساهم في تطوير دراسات مستقبلية في هذا المجال.

⁸ Ahmad Faqih, "Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia," *ALSUNYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 1, no. 2 (2018): 88–97.

⁹ Ijralina Nadzirah Hj Md Yunos, Muhamadul Bakir Yaakub, dan Muhamad Alif Haji Sismat, "Kajian Perbandingan Penerjemahan Kata Nama Arab-Melayu Menggunakan 'Google Translate' Dan 'Microsoft Bing,'" *Asian People Journal (APJ)* 6, no. 2 (2023): 203–211.

البحث في معرفة جودة نتائج الترجمة بجوجل الترجمة والذكاء الاصطناعي^{١٣}.

تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي تنتجها كل من ترجمة جوجل ومايكروسوفت للترجمة و مترجم مايكروسوفت و مترجم DeepL، وتحديد الأخطاء الشائعة، وتحليل قدرة التطبيقات على التقاط السياق والفروق الدقيقة، وتقديم توصيات للاستخدام الأمثل والملاحظات لمزيد من التطوير.

منهج البحث

استخدمت هذه الدراسة منهجا وصفيا نوعيا. لأن الباحث شرح نتائج مقارنة ظواهر الترجمة باستخدام ترجمة جوجل ومايكروسوفت للترجمة و مترجم مايكروسوفت^{١٤}. والمصدر الأساسي في هذه الدراسة هي ملخص بحث طالب في جامعة مكاسر الحكومية بعنوان : علاقة بين

¹³ Aliifah Nabila Putri, "Perbandingan Antara Google Translate dan Artificial Intelligence dalam Menerjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia" 8 (2024): 19690–19696.

¹⁴ Lexi Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet: 1. (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2017), diakses Oktober 16, 2023, https://drive.google.com/file/d/1-HWimTYbLotvY81dB7Bvt_tyZ8TfYGZ7/view.

خاصة في الجوانب النحوية مثل فعل معلوم ومجهول و زمن الفعل و الضمير^{١٠}. والباحث عبد العزيز وأصدقائه في تحليل نتائج ترجمة جوجل و شات جيبت بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أظهرت الدراسة أن النتائج ChatGPT يقدم ترجمة أكثر دقة من Google Translate، حيث أن الأخير يميل إلى الترجمة الحرفية التي تخرج عن سياق النص^{١١}. والباحثة جوريا سوبراتو في تحليل في مقارنة ترجمة كتاب “دونغينغ داناو توبا” بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية باستخدام Google Translate واستنتجت الباحثة: الترجمة الآلية مفيدة فقط كمساعدة في عملية الترجمة، ولا يمكنها أن تحل محل المترجم البشري بالكامل^{١٢}. والباحثة ألييفه نبيلة بوتري بعنوان: مقارنة بين جوجل الترجمة والذكاء الاصطناعي في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. واستهدف هذا

¹⁰ Heniatus Zahroh, Abdul Basid, dan Jurnal Bahasa, "Comparison Results of Google Translate and Microsoft Translator on the Novel.," *Al-Lisan: Jurnal Bahasa (e-Journal)* 8, no. 2 (2023): 154–170.

¹¹ Ahmad Sirojul Hakiki, "Analisis Hasil Terjemah Google Translate Dan Chatgpt Bahasa Arab-Indonesia : Study Komparatif" (n.d.), diakses Juli 13, 2024, <https://lanedunc.co.id/ojs/index.php/index/index>.

¹² Djuria Suprato, "Perbandingan Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak-Anak Dongeng Danau Toba dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris Melalui Penerjemah dan Mesin Penerjemah," *Humaniora* 5, no. 2 (2014): 1075.

الثلاثة هي: ملاءمة المعنى: تقييم مدى احتفاظ الترجمة بالمعنى الأصلي للنص. الدقة في قواعد اللغة : تحليل في بنية الجملة والاستخدام النحوي والصرفي . و ثراء المفردات: تقييم تنوع وملاءمة استخدام المفردات في الترجمة¹⁶.

حاول الباحث على مقارنة نتيجة الترجمة في ترجمة ملخص البحث العلمي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترجمة جوجل (-google translate) و مترجم مايكروسوفت (microsoft translator) و مترجم ديبل (deepl translator)

نتائج البحث ومناقشتها

حاول الباحث على مقارنة نتيجة الترجمة في ترجمة ملخص البحث العلمي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترجمة جوجل (-google translate) و مترجم مايكروسوفت (microsoft translator) و مترجم ديبل (deepl translator) فيما يلي نتيجتها:

حفظ القرآن ومهارة الكلام باللغة العربية لطلاب في معهد دار الحسنة الحديثة بولوالي ماندار. هذه الخلاصة تتكون من صفحة واحدة، طبعها طالب في بحثه العلمي. والمصدر الثاني في هذا البحث هو الكتب والمجلات والمقالات الأخرى المتعلقة بالموضوع. تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة نتائج ترجمة ملخص بحث الطالب بتطبيقات الترجمة الثلاثة هي: ترجمة جوجل، ومترجم مايكروسوفت، ومترجم ديبل. ستحلل هذه الدراسة نتائج الترجمة بناء على عدة معايير، بما في ذلك ملاءمة المعنى والدقة النحوية و ثراء المفردات¹⁵.

يتضمن تحليل البيانات بمقارنة بين برامج الترجمة الثلاثة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترجمة جوجل (-). google translate) ومترجم مايكروسوفت (microsoft translator) و مترجم ديبل (deepl translator). تم جمع البيانات من خلال ترجمة ملخص البحث ببرامج الترجمة الثلاثة. وتم مقارنة نتائج الترجمة بين ثلاثة برامج بالتقييم

¹⁶ Fatihatuz Zahro dan Muhammad Nu'man, "Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab," *Al-Lahjah: Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 1 (Januari 5, 2024): 24–28.

¹⁵ Moh. Ainin, "Penelitian Pengembangan Dalam Pembelajaran Bahasa Arabi," *OKARA: Jurnal Bahasa dan Sastra* 7, no. 2 (November 5, 2013), diakses Oktober 16, 2023, <http://ejournal.iainmadura.ac.id/index.php/okara/article/view/449>.

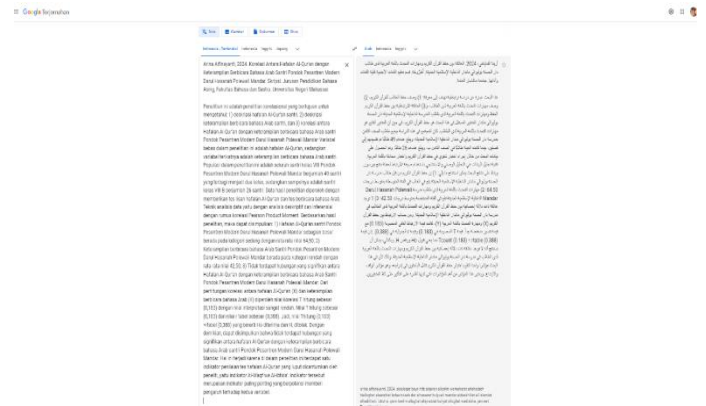
ترجم جوجل المترجم كلمة "keterampilan" بمهارات بصيغة الجمع، والصحيح بصيغة المفرد "مهارة" لأن هذا الملخص يتكلم عن مهارة واحدة فقط. وهذا الخطأ يتكرر إلى ٨ مرات.

ترجم جوجل المترجم عبارة "keterampilan berbicara" بمهارة التحدث بدلاً من الكلام مع اختلاف بينهما، لأن مهارة التحدث تشير إلى القدرة على المشاركة في حوار تفاعلي مع شخص آخر أو مجموعة أخرى، وتشمل هذه المهارة القدرة على الاستماع بفعالية، والاستجابة بشكل مناسب، والتفاعل مع المتحدثين الآخرين. وتعتبر جزءاً من مهارات الكلام، ولكنها تتطلب مهارات إضافية مثل الاستجابة السريعة والتفاعل مع المواقف غير المتوقعة. أما مهارة الكلام فهي تشير إلى القدرة العامة على التعبير عن

أ. ترجمة جوجل (google translate)

الصورة الأولى

ترجمة جوجل



بعد مراجعة الترجمة في ترجمة جوجل (google translate)

وجد الباحث ما يلي :

القائمة الأولى

نتيجة ترجمة جوجل

رقم	الخطأ	الصحيح	عدد	نوع الخطأ
1	مهارات التحدث	مهارة الكلام	8	ملازمة المعنى وتراء المفردات
2	دار العسنة بوليوالي ماندار الداخلية	معيد دار العسنة الإسلامي	7	ملازمة المعنى
3	جامعة ماكاسار العامة.	جامعة مكاسر الحكومية	1	الدقة في قواعد اللغة
4	الباحثون	الباحث	1	ملازمة المعنى
5	الوقف والإبتداء	الوقف والإبتداء	1	ملازمة المعنى
6	اختبار معادفة	اختبار الكلام أو اختبار المعادفة	1	الدقة في قواعد اللغة
7	منخفضة جداً	منخفضة جداً	1	الدقة في قواعد اللغة
8	من خلال إجراء اختبار	بإجراء اختبار	1	الدقة في قواعد اللغة
9	ويحتس هذا المؤشر من أهم	ويعد هذا المؤشر من أهم	1	ثراء المفردات
10	هذا البحث عبارة عن دراسة	هذا البحث هو بحث في دراسة	1	الدقة في قواعد اللغة
11	باستخدام صيغة الارتباط لحظة	باستخدام معالم الارتباط	1	ثراء المفردات
12	تم تقسيمهم	قسموا	1	الدقة في قواعد اللغة
13	التأثير على كلا المتغيرين	التأثير في كلا المتغيرين	1	الدقة في قواعد اللغة
	عدد		26	

¹⁷ Sofia Nur Khasanah et al., "Penanda Jamak Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab pada Aspek Sintaksis (Analisis Kontrastif) [The Markers of the Plural Meaning of Indonesian and Arabian Language on Syntactical Aspects (Contrastive Analysis)]," *Jalabahasa* 17, no. 1 (Mei 31, 2021): 42–55.

وترجم جوجل عبارة "peneliti" إلى "الباحثون". عبارة "peneliti" في اللغة الإندونيسية تُترجم إلى "باحث" في اللغة العربية. كلمة "الباحثون" هي صيغة الجمع وتعني "para peneliti" في الإندونيسية. إذا كانت الجملة الأصلية تشير إلى المفرد²¹، يجب أن تكون الترجمة "الباحث" وليس "الباحثون"²². ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

وترجم جوجل عبارة "Al-Waqf wa Al-Ibtida" إلى "الوقف و الإبتداع" غير دقيقة. الترجمة الصحيحة لهذه العبارة هي "الوقف والابتداء". ويرى الباحث سبب الخطأ وضع علامة (‘) في نهاية الكلمة "Al-Ibtida" نتيجة نقل كتابة كلمة العربية إلى اللغة الإندونيسية (transliterasi)²³. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

²¹ Mahbub dan M. Alaika Nasrullah, "Kesalahan Penerjemahan Bahasa Indonesia-Bahasa Arab," *Tadris Al-Arabiyyat* 3, no. 2 (2023): 293–308.

²² Muhammad Farid Rifa'i Iskandar, "Taghyir Al-Kalimāt Al-'Arabiyyah Al-Muqtaridlah Fī Mu'jam Al-Kabīr Al-Lughah Al-Indūnisiyyah Wa Tadlmīnuhā Fī Tarjamah Al-Lughah AL-'Arabiyyah," *Tadris Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 1 (2023): 66–75.

²³ Putri, "Perbandingan Antara Google Translate dan Artificial Intelligence dalam Menerjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia."

الأفكار والمشاعر والمعلومات من خلال الكلمات والجملة¹⁸. وهذا الخطأ يتكرر 8 مرات في جوجل المترجم. وترجم جوجل عبارة "pondok pesantren modern" "al-islamy darul hasanah polewali Mandar" ب "دار الحسنة بوليوالي ماندار الداخلية الإسلامية الحديثة" والترجمة الصحيحة لاسم المعهد هي "معهد دار الحسنة الإسلامي الحديث بوليوالي ماندار". وأن كلمة الإسلامي و الحديث صفتان لكلمة معهد¹⁹، والمعهد في اللغة العربية "pondok pesantren" ولا نقول المدرسة الداخلية. والأخطاء هذه تتكرر في 7 مرات.

وترجم جوجل عبارة "Universitas Negeri Makassar" إلى "جامعة ماكاسار العامة" كلمة العامة في هذا التركيب يخالف المعتاد أن كلمة "Negeri" ترجم إلى حكومية ويضادها كلمة "أهلية"²⁰. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

¹⁸ Gaeda Rauan, "Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab" 18, no. 2 (2021): 111–122.

¹⁹ Abudzar Al Qifari, "an-na'at wa at-taukid," *jurnal as-shaut al-araby* 9, no. 1 (2021): 95–105.

²⁰ إخلاص ستار عكله، ريم عبد الطريم جابان، "تأثير عواق الإبداع على المناخ التنظيمي بين بعض المؤسسات التعليمية الحكومية والأهلية من وجهة نظر الملاكات التدريسية والإدارية"، *مجلة الريادة لعمال والأعمال* 2, no. 1 (2021): 132–146.

Indikator tersebut merupakan "ترجم جوجل عبارة" indikator paling penting " إلى " ويعتبر هذا المؤشر من أهم " فالخطأ في هذه الترجمة هي زيادة كلمتي " يعتبر " الترجمة الصحيحة يجب أن تكون بسيطة تعبر المعنى في اللغة الإندونيسية²⁶ فنقول " يعد " لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

Penelitian ini adalah "ترجم جوجل عبارة" penelitian " إلى " هذا البحث عبارة عن دراسة " فالخطأ في هذه الترجمة في كلمة " عبارة عن " هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " هذا البحث هو بحث في دراسة " ²⁷لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم جوجل عبارة "tes berbicara bahasa Arab" إلى " اختبار محادثة باللغة العربية " غير دقيقة من حيث القواعد، لأن في اللغة العربية، تُستخدم تركيبية "المضاف والمضاف إليه" للتعبير عن علاقة ملكية أو انتماء بين كلمتين. يتكون التركيب من كلمتين حيث تكون الأولى (المضاف) معرفة أو نكرة غير منونة، والثانية (المضاف إليه) تكون معرفة²⁴. واستخدام كلمة محادثة غير دقيقة أيضا لأن "berbicara" ترجم بالكلام و "berdialog" محادثة كما سبق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم جوجل عبارة "rendah sekali" إلى "منخفضة جداً" فالخطأ هنا بسيط جدا أن الفتحتين في كلمة "جدا" تكتب على الدال دون الألف لأن الكلمة منونة بالفتح وتكون نكرة، يُضاف ألف بعد الحرف الأخير²⁵. مثل: "كتابًا"، "فلماً"، "مدينةً". ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

²⁶ Khoirul Amru Harahap, "Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia," *Jurnal Penelitian Agama* 15, no. 1 (2014): 26–43.

²⁷ أحمد هاشم محمد إبراهيم، "الضمير وأثره النحوي على الحكم الفقهي عند ابن المبرد في كتابه زينة العرائس من الطرف والنفوس" 6, no. 25-3-2019 (2019): 19–32.

²⁴ Atiq Rohmatika, "تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة" النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية (2017). "بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

²⁵ Phillip W. Stokes, "A Fresh Analysis of the Origin and Diachronic Development of 'dialectal Tanwin' in Arabic," *Journal of the American Oriental Society* 140, no. 3 (2020): 637–664.

بحرف الجر "على". فنقول " التأثير في كلا المتغيرين " ^{٢٩} لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة. أن ترجمة جوجل المترجم قد أخطأ في الترجمة بالتقويم الثلاثة في ٢٦ مرة. هذه الأخطاء تنقسم إلى التقويمات الثلاثة على ما يلي :

(١) الخطأ في ملاءمة المعنى تتكرر ١٨ مرة. تتعلق هذه الأخطاء بعدم قدرة ترجمة جوجل على الاحتفاظ بالمعنى الصحيح للنص المصدر. تشمل هذه الأخطاء الترجمة الحرفية التي لا تعكس المعنى المقصود، أو عدم القدرة على التقاط الدلالات الثقافية أو اللغوية الدقيقة.

(٢) الخطأ في الدقة في قواعد اللغة ١٣ مرة > تشمل هذه الأخطاء القواعد النحوية غير الصحيحة مثل أخطاء في ترتيب الكلمات، استخدام الأزمان بشكل غير دقيق، والأخطاء في الاتفاق

²⁹ Abdul Hafidz Said, Ibnu Fitrianto, dan Hasna Awwaliyah Jamilah, " الأفعال المتعدية بحرف الجر في كتاب " Transgressive verbs / القراءة الوافية المقرّر للصفّ السادس دلالية (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatica / Transgressive verbs (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatical semantic study)," *Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 8, no. 1 (Juni 30, 2022).

ترجم جوجل عبارة " dengan rumus korelasi Pearson Product Moment " إلى " باستخدام صيغة الارتباط لحظة منتج بيرسون " فالخطأ هنا أن هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " باستخدام معامل الارتباط لبيرسون " لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة. ترجم جوجل عبارة " terbagi menjadi " إلى " تم تقسيمهم " فالخطأ في هذه الترجمة هي زيادة كلمتي "تم تقسيمهم " الترجمة الصحيحة يجب أن تكون بسيطة تعبر المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " قسموا " بفعل مجهول لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق ^{٢٨}. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

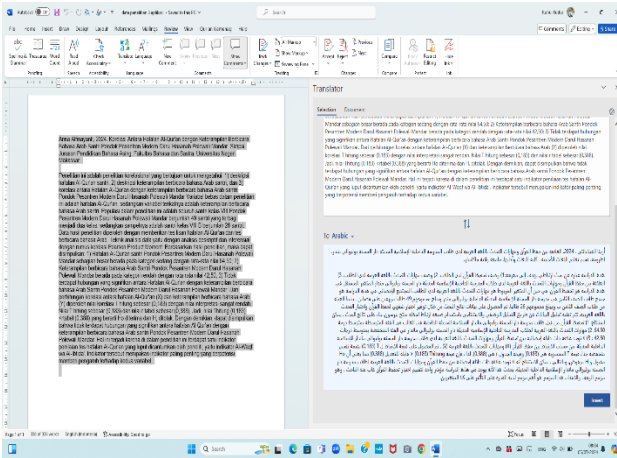
ترجم جوجل عبارة " memberi pengaruh terhadap kedua variabel. " إلى " التأثير على كلا المتغيرين " فالخطأ في هذه الترجمة في كلمة " التأثير على " الأوضح استخدام حرف الجر "في" لأنّ فعل "أثر" يتعدى به، لا

²⁸ Emad Abdelbaky Aly, "wad'u al-jumlah al-ismiyyah maudi'a al-jumlah al-fi'liyyah," 2021.

بين الفعل والفاعل. هذه الأخطاء تجعل النص ب. مترجم مايكروسوفت (microsoft translator)

الصورة الثانية

ترجمة مايكروسوفت



المترجم صعب الفهم أو غير صحيح من الناحية النحوية.

٣) الأخطاء في ثراء المفردات ١٠ مرة . الأخطاء في

هذا المجال تشمل استخدام مفردات غير مناسبة

أو بسيطة جداً بحيث لا تعبر عن المعنى

المقصود، أو استخدام كلمات مترادفة بشكل

غير صحيح. قد يؤدي ذلك إلى نص مترجم

يفتقر إلى العمق والدقة في التعبير.

بعد مراجعة الترجمة في مترجم مايكروسوفت

(microsoft translator) وجد الباحث ما

يلي :

القائمة الثانية

نتيجة ترجمة مايكروسوفت

من ٤١ خطأ في الترجمة نرى أن أكثر الأخطاء شيوعاً

تتعلق بملاءمة المعنى، يليها الدقة في قواعد اللغة، وأخيراً

ثراء المفردات. هذا يشير إلى أن ترجمة جوجل تعاني

بشكل أساسي من مشاكل في نقل المعنى الصحيح

للنصوص، مع وجود مشكلات ملحوظة في النحو

واختيار المفردات.

مجموعة أخرى، وتشمل هذه المهارة القدرة على الاستماع بفعالية، والاستجابة بشكل مناسب، والتفاعل مع المتحدثين الآخرين. وتعتبر جزءًا من مهارات الكلام، ولكنها تتطلب مهارات إضافية مثل الاستجابة السريعة والتفاعل مع المواقف غير المتوقعة. أما مهارة الكلام فهي تشير إلى القدرة العامة على التعبير عن الأفكار والمشاعر والمعلومات من خلال الكلمات والجمل. وهذا الخطأ يتكرر 8 مرات في جوجل المترجم.

وترجم مايكروسوفت عبارة " Universitas Negeri Makassar" إلى " جامعة ولاية ماكاسار" كلمة " ولاية" في هذا التركيب يخالف المعتاد أن كلمة " Negeri" ترجم إلى حكومية ويضادها كلمة "أهلية"³¹. وجد هذا الخطأ مرة واحدة.

وترجم مايكروسوفت عبارة " pondok pesantren modern al-islamy darul hasanah polewali Mandar" ب " المدرسة الداخلية الإسلامية الحديثة دار الحسنه بوليوالي مندر " والترجمة الصحيحة لاسم المعهد

رقم	الخطأ	الصحيح	عدد	نوع الخطأ
1	ومهارات التحدث	مهارة الكلام	9	ملاءمة المعنى وثرء المفردات
2	جامعة ولاية ماكاسار.	جامعة مكاسر الحكومية	1	ملاءمة المعنى
3	المدرسة الداخلية الإسلامية الحديثة دار الحسنه بوليوالي مندر أو دار الحسنه	معهد دار الحسنه الإسلامي الحديث بوليوالي مندر	7	ملاءمة المعنى والدقة في قواعد اللغة
4	هذه الدراسة عبارة عن بحث	هذا البحث هو بحث في دراسة	1	الدقة في قواعد اللغة
5	يحدث هذا لأنه يوجد في هذه الدراسة	يحدث هذا لأن في هذه الدراسة	1	الدقة في قواعد اللغة
6	اطروحه	أطروحة أو بحث علمي	1	ثرء المفردات
7	بالتالي	ومن ثم	1	ثرء المفردات
8	تم الحصول على بيانات نتائج البحث من خلال توفير اختبار شفهي	حصل على بيانات لنتائج البحث باختبار شفهي	1	الدقة في قواعد اللغة
9	هذا المؤشر هو أهم مؤشر لديه القدرة على التأثير على كالا المتغيرين.	ويعد هذا المؤشر من أهم المؤشرات التي تقدر على التأثير في هذين المتغيرين.	1	الدقة في قواعد اللغة
10	صيغة ارتباط لحظة منتج بيرسون	باستخدام معامل الارتباط لبيرسون	1	ثرء المفردات
	العدد		24	

ترجم مايكروسوفت المترجم كلمة " keterampilan" بمهارات على صيغة الجمع، والصحيح بصيغة المفرد لأن هذا الملخص يتكلم عن مهارة واحدة فقط³⁰. وهذا الخطأ يتكرر إلى 8 مرات.

ترجم مايكروسوفت المترجم عبارة " keterampilan berbicara" بمهارة التحدث بدلا من الكلام مع اختلاف بينهما، لأن مهارة التحدث تشير إلى القدرة على المشاركة في حوار تفاعلي مع شخص آخر أو

³⁰ Khasanah et al., "Penanda Jamak Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab pada Aspek Sintaksis (Analisis Kontrastif) [The Markers of the Plural Meaning of Indonesian and Arabian Language on Syntactical Aspects (Contrastive Analysis)]."

³¹ جايان، "تأثير عواق الإبداع على المناخ التنظيمي بين بعض المؤسسات التعليمية الحكومية والأهلية من وجهة نظر الملاكات التدريسية والإدارية".

يوجد^{٣٤}. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " يحدث هذا لأن في هذه الدراسة " لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم مايكروسوفت عبارة "skripsi" إلى " اطروحة " بحذف همزة الوصل وتغيير التاء المربوطة بحرف الهاء في نهاية الكلمة. الكلمة الصحيحة في اللغة العربية هي "أطروحة" مع الهمزة والتاء المربوطة^{٣٥} وفي مرحلة الجامعة كلمة "بحث علمي" شائع استعمال من أطروحة بناء أن كلمة أطروحة مستخدمة للدراسات العليا. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

وترجم مايكروسوفت عبارة " Dengan demikian " إلى " بالتالي " يستحسن التنوع في الأساليب اللغوية لما في ذلك من تجميل للنص وإثرائه كاستخدام من ثم^{٣٦}. وجد هذا الخطأ مرة واحدة.

هي "معهد دار الحسنة الإسلامي الحديث بوليوالي ماندار". وأن كلمة الإسلامي و الحديث صفتان لكلمة معهد^{٣٢}، والمعهد في اللغة العربية "pondok pesantren" ولا نقول المدرسة الداخلية. وكلمة دار الحسنة محتومة بتاء المربوطة وأما مايكروسوفت كلمة دار الحسنة محتومة بهاء. والأخطاء هذه تتكرر في ٥ مرات.

ترجم مايكروسوفت عبارة " Penelitian ini adalah penelitian " إلى " هذا البحث عبارة عن دراسة " فالخطأ في هذه الترجمة في كلمة " عبارة عن " هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " هذا البحث هو بحث في دراسة " باستخدام ضمير الفصل بين المبتدأ والخبر^{٣٣}. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم مايكروسوفت عبارة " Hal ini terjadi karena di dalam penelitian ini " إلى " يحدث هذا لأنه يوجد في هذه الدراسة " فالخطأ في هذه الترجمة في كلمة " لأنه يوجد " زيادة الضمير لا فائدة فيها وكذا في استخدام

^{٣٤} رمضان خميس عباس القسطلاني، "أهمية الضمير في الأسلوب العربي الفصيح"، مجلة علمية فصلية محكمة، 7 (2020): 57-97.

^{٣٥} Fatkhul Ulum, Enung Mariah, dan Ruhul Kudus, "Analisis Kesalahan Kaidah Imla ' Bahasa Arab (Studi Kasus Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab FBS UNM)" (2023): 254-266.

^{٣٦} Moh Fauzan, M Syatibi Nawawi, dan Yusuf Hanafi, "المحسّنات المعنويّة في الجزء الثلاثيّة من القرآن الكريم"،

^{٣٢} Qifari, "an-na'at wa at-taukid."

^{٣٣} إبراهيم، "الضمير وأثره النحوي على الحكم الفقهي عند ابن المبرد في كتابه زينة العرائس من الطرف والنفّس".

ويعد هذا المؤشر من أهم المؤشرات التي تقدر على التأثير في هذين المتغيرين³⁸. لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة. ترجم مايكروسوفت عبارة " dengan rumus korelasi Pearson Product Moment " إلى " صيغة ارتباط لحظة منتج بيرسون " فالخطأ هنا أن هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " باستخدام معامل الارتباط لبيرسون " لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

أن ترجمة مايكروسوفت المترجم قد أخطأ في ٢٤ مرة. هذه الأخطاء تنقسم إلى التقويمات الثلاثة على ما يلي :

(١) الخطأ في ملاءمة المعنى تتكرر ١٧ مرة. تشمل هذه الأخطاء حالات عدم الاحتفاظ بالمعنى الأصلي للنص المصدر، حيث قد تكون الترجمة حرفية للغاية أو تفتقر إلى الفهم السياقي

³⁸ Puti Zulharby dan Analisa Apriliani, "Kesalahan Penerjemahan Harf Jar Pembentukan Idiom," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 6, no. 1 (2021): 1–23, <http://jurnalfk.uinsby.ac.id/index.php/alfazuna/article/view/1301/634>.

ترجم مايكروسوفت عبارة " Data hasil penelitian " diperoleh dengan memberikan tes lisan " إلى " تم الحصول على بيانات نتائج البحث من خلال توفير اختبار شفهي " فالخطأ في هذه الترجمة أن الترجمة طويلة ولم تماثل المعنى في اللغة الإندونيسية. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة في المعنى فنقول " حُصل على بيانات لنتائج البحث باختبار شفهي " ³⁷ لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم مايكروسوفت عبارة " Indikator tersebut merupakan indikator paling penting yang berpotensi memberi pengaruh terhadap kedua variabel " إلى " هذا المؤشر هو أهم مؤشر لديه القدرة على التأثير على كلا المتغيرين. " فالخطأ في هذه الترجمة أن الترجمة طويلة ولم تماثل المعنى في اللغة الإندونيسية. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة في المعنى فنقول "

Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language 4, no. 1 (2020): 51–74.

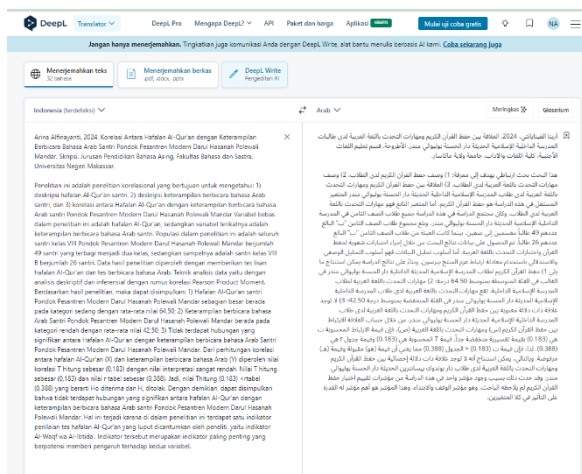
³⁷ Said, Fitrianto, dan Jamilah, "الأفعال المتعدية / بحرف الجر في كتاب القراءة الوافية المقرّر للصفّ السادس دلالية / Transgressive verbs (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatica / Transgressive verbs (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatical semantic study)."

التحديات في مجال ملاءمة المعنى، تليها الدقة في قواعد اللغة، وأخيراً ثراء المفردات. يشير ذلك إلى أن الترجمة الآلية لمايكروسوفت قد تحتاج إلى تحسينات في فهم المعاني والسياقات، بالإضافة إلى تحسين القواعد النحوية واختيار المفردات.

ج. مترجم ديبل (deep translator)

الصورة الثالثة

ترجمة مترجم ديبل



بعد مراجعة الترجمة في مترجم ديبل (deep translator) وجد الباحث ما يلي :

الصحيح. يمكن أن يتضمن ذلك ترجمة تعبيرات ثقافية بشكل غير مناسب أو تقديم معانٍ غير دقيقة.

(٢) الخطأ في الدقة في قواعد اللغة ١٢ مرة. هذه الأخطاء تشمل القواعد النحوية غير الصحيحة مثل ترتيب الكلمات غير المناسب، استخدام الأزمان بشكل خاطئ، وأخطاء في الاتفاق بين الفعل والفاعل. تؤدي هذه الأخطاء إلى نصوص مترجمة صعبة الفهم أو غير دقيقة من الناحية النحوية.

(٣) الأخطاء في ثراء المفردات ١١ مرة . لأخطاء في هذا المجال تشمل استخدام مفردات غير مناسبة أو بسيطة جداً بحيث لا تعبر عن المعنى المقصود، أو استخدام كلمات مترادفة بشكل غير صحيح. هذا يؤدي إلى نص مترجم يفترق

إلى العمق والدقة في التعبير. عند تحليل هذه البيانات نرى أن عدد الأخطاء ٤٠ ، يتضح أن ترجمة مايكروسوفت تواجه معظم

القائمة الثالثة

نتيجة مترجم ديبل

المهارة القدرة على الاستماع بفعالية، والاستجابة بشكل مناسب، والتفاعل مع المتحدثين الآخرين. وتعتبر جزءًا من مهارات الكلام، ولكنها تتطلب مهارات إضافية مثل الاستجابة السريعة والتفاعل مع المواقف غير المتوقعة. أما مهارة الكلام فهي تشير إلى القدرة العامة على التعبير عن الأفكار والمشاعر والمعلومات من خلال الكلمات والجمل. وهذا الخطأ يتكرر ٨ مرات في ديبل المترجم.

ترجم ديبل المترجم كلمة "mahasiswa" بطالبات على صيغة جمع مؤنث سالم، والصحيح بجمع المذكر أو بالتكثير ولعل السبب في هذا اختلاف صيغة الجمع بين اللغتين^{٤٠}.. وجد هذا اجطأ مرة واحدة.

وترجم ديبل المترجم عبارة "pondok pesantren modern al-islamy darul hasanah polewali Mandar" ب " المدرسة الداخلية الإسلامية الحديثة دار الحسنه بوليوالي مندر " و " دار بوندوك بيسانتري. الترجمة الصحيحة لاسم المعهد هي "معهد دار الحسنه الإسلامي الحديث بوليوالي ماندار". وأن كلمة الإسلامي و الحديث

رقم	الخطأ	الصحيح	عدد	نوع الخطأ
1	مهارات التحدث	مهارة الكلام	9	ملاءمة المعنى وثناء المفردات
2	طالبات	طالب أو طالبة	1	ثناء المفردات
3	المدرسة الداخلية الإسلامية الحديثة دار الحسنه بوليوالي مندر و دار بوندوك بيسانتري	معهد دار الحسنه الإسلامي الحديث بوليوالي ماندار	8	ملاءمة المعنى والدقة في قواعد اللغة
4	جامعة ولاية ماكاسار	جامعة ماكاسار الحكومية	1	الدقة في قواعد اللغة
5	هذا البحث يحث	هذا البحث هو بحث	1	الدقة في قواعد اللغة
6	باستخدام معادلة ارتباط عزم المنتج بيرسون	باستخدام معامل الارتباط ليرسون	1	ثناء المفردات
7	تم الحصول على بيانات نتائج البحث من خلال إجراء اختبارات شفوية	حصل على بيانات لنتائج البحث بإجراء اختبار شفوي	1	ثناء المفردات
8	حساب العلاقة الارتباط	حساب الارتباط بين	1	الدقة في قواعد اللغة
9	بالتالي	ومن ثم	1	ثناء المفردات
		عدد	24	

ترجم ديبل المترجم كلمة "keterampilan" بمهارات على صيغة الجمع، والصحيح بصيغة المفرد لأن هذا الملخص يتكلم عن مهارة واحدة فقط^{٣٩}. وهذا الخطأ يتكرر إلى ٨ مرات.

ترجم ديبل المترجم عبارة "keterampilan berbicara" بمهارة التحدث بدلا من الكلام مع اختلاف بينهما، لأن مهارة التحدث تشير إلى القدرة على المشاركة في حوار تفاعلي مع شخص آخر أو مجموعة أخرى، وتشمل هذه

³⁹ Khasanah et al., "Penanda Jamak Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab pada Aspek Sintaksis (Analisis Kontrastif) [The Markers of the Plural Meaning of Indonesian and Arabian Language on Syntactical Aspects (Contrastive Analysis)]."

⁴⁰ Ibid.

dengan rumus korelasi " ترجم ديبل المترجم عبارة " Pearson Product Moment " إلى " معادلة ارتباط عزم المنتج بيرسون " فالخطأ هنا أن هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " باستخدام معامل الارتباط لبيرسون " لأن هذه الجملة أقرب إلى الصواب. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم ديبل المترجم عبارة " Data hasil penelitian " diperoleh dengan memberikan tes lisan " إلى " تم الحصول على بيانات نتائج البحث من خلال إجراء اختبارات شفوية " فالخطأ في هذه الترجمة أن الترجمة طويلة ولم تماثل المعنى في اللغة الإندونيسية. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة في المعنى. ووضع صيغة الجمع في اختبارات أيضا لا تناسب الترجمة. فنقول " حُصل على بيانات لنتائج البحث باختبار شفهي "٤٤

⁴⁴ Said, Fitrianto, dan Jamilah, "الأفعال المتعدية / بحرف الجرّ في كتاب القراءة الوافية المقرّر للصفّ السادس دلالية Transgressive verbs (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatica / Transgressive verbs (Harf Jar) in the sixth-grade reading book (Grammatical semantic study)."

صفتان لكلمة معهد^{٤١}، والمعهد في اللغة العربية "pondok pesantren" ولا نقول المدرسة الداخلية. وكلمة والأخطاء هذه تتكرر في ٨ مرات. وترجم ديبل المترجم عبارة " Universitas Negeri " Makassar " إلى " جامعة ولاية ماكاسار " كلمة " ولاية " في هذا التركيب يخالف المعتاد أن كلمة " Negeri " ترجم إلى حكومية ويضادها كلمة " أهلية "٤٢. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم ديبل المترجم عبارة " Penelitian ini adalah " penelitian " إلى " هذا البحث بحث " فالخطأ في هذه الترجمة في كلمة " البحث بحث " هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " هذا البحث هو بحث في دراسة " بوضع ضمير يفصل بين المبتدأ والخبر^{٤٣}. وهذا أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

⁴¹ Qifari, "an-na'at wa at-taukid."

⁴² جايان, "تأثير عواقب الإبداع على المناخ التنظيمي بين بعض المؤسسات التعليمية الحكومية والأهلية من وجهة نظر الملاكات التدريسية والإدارية."

⁴³ fatimah muhammad tahir Hamid, "damir al-fashl inda sibawaih wal al-farraa" (jamiyah ainu syams, 2019).

(١) الخطأ في ملاءمة المعنى تتكرر ١٧ مرة. تشمل هذه الأخطاء حالات عدم الاحتفاظ بالمعنى الأصلي للنص المصدر، حيث قد تكون الترجمة حرفية للغاية أو تفتقر إلى الفهم السياقي الصحيح. يمكن أن يتضمن ذلك ترجمة تعبيرات ثقافية بشكل غير مناسب أو تقديم معانٍ غير دقيقة.

(٢) الخطأ في الدقة في قواعد اللغة ١١ مرة: هذه الأخطاء تشمل القواعد النحوية غير الصحيحة مثل ترتيب الكلمات غير المناسب، استخدام الأزمان بشكل خاطئ، وأخطاء في الاتفاق بين الفعل والفاعل. تؤدي هذه الأخطاء إلى نصوص مترجمة صعبة الفهم أو غير دقيقة من الناحية النحوية.

(٣) .و الأخطاء في ثراء المفردات ١٣ مرة . لأخطاء في هذا المجال تشمل استخدام مفردات غير مناسبة أو بسيطة جدًا بحيث لا تعبر عن المعنى المقصود، أو استخدام كلمات مترادفة بشكل

لأن هذه الكلمة أقرب إلى الصواب في هذا السياق. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

ترجم دليل المترجم عبارة "Dari perhitungan korelasi" إلى " معادلة ارتباط عزم المنتج بيرسون " فالخطأ هنا أن هذه الترجمة لم تماثل المعنى الأصلي. والترجمة الصحيحة يجب أن تكون معبرة عن المعنى في اللغة الإندونيسية فنقول " باستخدام معامل الارتباط لبيرسون " لأن هذه الجملة أقرب إلى الصواب. ووجد هذا الخطأ مرة واحدة.

وترجم دليل المترجم عبارة " Dari perhitungan korelasi" إلى " حساب العلاقة الارتباط " فإن كلمة العلاقة والارتباط يدلان على معنى واحد فلا يفهم . فقولنا " حساب الارتباط بين " أقرب إلى الصواب. وجد هذا الخطأ مرة واحدة.

وترجم دليل عبارة " Dengan demikian " إلى " بالتالي " يستحسن التنوع في الأساليب اللغوية لما في ذلك من تحميل للنص وإثرائه. وجد هذا الخطأ مرة واحدة

أن ترجمة دليل المترجم قد أخطأ في ٢٤ مرة. هذه الأخطاء تنقسم إلى التقويمات الثلاثة على ما يلي :

التقويمات الثلاثة، نجد ما يلي: في ملاءمة المعنى ترجمة جوجل: ١٨ خطأ و ترجمة مايكروسوفت: ١٧ خطأ و ترجمة ديبل: ١٧ خطأ.

في الدقة بقواعد اللغة ترجمة جوجل: ١٣ خطأ و ترجمة مايكروسوفت: ١١ خطأ و ترجمة ديبل: ١١ خطأ. وفي ثراء المفردات ترجمة جوجل: ١٠ أخطاء و ترجمة مايكروسوفت: ١٣ خطأ و ترجمة ديبل: ١٣ خطأ. أن الأخطاء في ملاءمة المعنى كانت الأكثر شيوعاً في جميع المترجمين، بينما تتفاوت الأخطاء في الدقة النحوية و ثراء المفردات بينهم. يشير هذا إلى أن هناك تحديات مشتركة في تطبيقات الترجمة تتعلق بفهم المعنى والسياق، بالإضافة إلى الدقة النحوية واختيار المفردات.

المراجع

- Ainin, Moh. "Penelitian Pengembangan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *OKARA: Jurnal Bahasa dan Sastra* 7, no. 2 (November 5, 2013). Diakses Oktober 16, 2023. <http://ejournal.iainmadura.ac.id/index.php/okara/article/view/449>.
- Aly, Emad Abdelbaky. "wad'u al-jumlah al-ismiyyah maudi'a al-jumlah al-fi'liyyah," 2021.
- Faqih, Ahmad. "Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia." *ALSUNYAT: Jurnal Penelitian Bahasa*,

غير صحيح. هذا يؤدي إلى نص مترجم يفتقر إلى العمق والدقة في التعبير.

عند تحليل هذه البيانات نرى أن عدد الأخطاء ٤١، أن ترجمة ديبل تعاني بشكل رئيسي من مشاكل في ملاءمة المعنى، تليها الأخطاء في ثراء المفردات، وأخيراً الدقة في قواعد اللغة. هذا يشير إلى أن ديبل قد يحتاج إلى تحسينات في فهم السياق واختيار المفردات، بالإضافة إلى تحسين القواعد النحوية.

خاتمة

مما سبق قام الباحث على عرض خلاصة في مقارنة نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترجمة جوجل (google translate) و مترجم مايكروسوفت (microsoft translator) و مترجم ديبل (deepl translator) على ما يلي: وجد الباحث ٢٦ خطأ في ترجمة جوجل، أظهرت ترجمة مايكروسوفت ٢٤ خطأ، وفي ترجمة ديبل المترجم قد أخطأ في ٢٤ خطأ. عند مقارنة أخطاء ترجمة جوجل و مايكروسوفت و ديبل في

- Indonesia dan Bahasa Arab pada Aspek Sintaksis (Analisis Kontrastif) [The Markers of the Plural Meaning of Indonesian and Arabian Language on Syntactical Aspects (Contrastive Analysis)].” *Jalabahasa* 17, no. 1 (Mei 31, 2021): 42–55.
- Mahbub, dan M. Alaika Nasrullah. “Kesalahan Penerjemahan Bahasa Indonesia-Bahasa Arab.” *Tadris Al-Arabiyyat* 3, no. 2 (2023): 293–308.
- Moleong, Lexi. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Cet: 1. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2017. Diakses Oktober 16, 2023. https://drive.google.com/file/d/1-HWimTYbLotvY81dB7Bvt_tyZ8TfYGZ7/view.
- Niswah, Nujumun, dan Aziz Muzayin. “Permasalahan Penerjemahan Arab-Indonesia yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula.” *Arabia* 13, no. 1 (2021): 69.
- Putri, Aliifah Nabila. “Perbandingan Antara Google Translate dan Artificial Intelligence dalam Menerjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia” 8 (2024): 19690–19696.
- Qifari, Abudzar Al. “an-na’at wa at-taukid.” *jurnal as-shaut al-araby* 9, no. 1 (2021): 95–105.
- Rauan, Gaeda. “Nady Al-Adab : Jurnal Bahasa Arab” 18, no. 2 (2021): 111–122.
- Rohmatika, Atiq. “تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم” (2017). “الإسلامية الحكومية مالانج
- Sastra, dan Budaya Arab 1, no. 2 (2018): 88–97.
- Fauzan, Moh, M Syatibi Nawawi, dan Yusuf Hanafi. “المحسنات المعنوية في الجزء الثلاثية من القرآن الكريم.” *Al Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 4, no. 1 (2020): 51–74.
- Hakiki1, Ahmad Sirojul. “Analisis Hasil Terjemah Google Translate Dan Chatgpt Bahasa Arab-Indonesia : Study Komparatif” (n.d.). Diakses Juli 13, 2024. <https://lanedunc.co.id/ojs/index.php/indexs/index>.
- Hamid, fatimah muhammad tahir. “damir al-fashl inda sibawaih wal al-farraa.” jamiah ainu syams, 2019.
- Harahap, Khoirul Amru. “Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia.” *Jurnal Penelitian Agama* 15, no. 1 (2014): 26–43.
- Hj Md Yunos, Ijlalina Nadzirah, Muhamadul Bakir Yaakub, dan Muhamad Alif Haji Sismat. “Kajian Perbandingan Penterjemahan Kata Nama Arab-Melayu Menggunakan ‘Google Translate’ Dan ‘Microsoft Bing.’” *Asian People Journal (APJ)* 6, no. 2 (2023): 203–211.
- Husin, Husin, dan Hatmiati Hatmiati. “Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa.” *Al Mi’yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 1, no. 2 (2018): 39.
- Iskandar, Muhammad Farid Rifa’i. “Taghyīr Al-Kalimāt Al-‘Arabiyyah Al-Muqtaridlah Fī Mu’jam Al-Kabīr Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Wa Tadlmīnuhā Fī Tarjamah Al-Lughah Al-‘Arabiyyah.” *Tadris Al-‘Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 1 (2023): 66–75.
- Khasanah, Sofia Nur, Universitas Negeri, Semarang Jalan, dan Kolonel H R Hadjiyanto. “Penanda Jamak Bahasa

- Pendidikan Bahasa Arab FBS UNM)” (2023): 254–266.
- Zahro, Fatihatuz, dan Muhammad Nu'man. “Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab.” *Al-Lahjah: Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 1 (Januari 5, 2024): 24–28.
- Zahroh, Heniatus, Abdul Basid, dan Jurnal Bahasa. “Comparison Results of Google Translate and Microsoft Translator on the Novel.” *Al-Lisan: Jurnal Bahasa (e-Journal)* 8, no. 2 (2023): 154–170.
- Zulharby, Puti, dan Analisa Apriliani. “Kesalahan Penerjemahan Harf Jar Pembentukan Idiom.” *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 6, no. 1 (2021): 1–23. <http://jurnalftk.uinsby.ac.id/index.php/alfazuna/article/view/1301/634>.
- إبراهيم, أحمد هاشم محمد. “الضمير وأثره النحوي على الحكم الفقهي عند ابن المبرد في كتابه زينة العرائس من المجلة العربية مداد ٦”, no. 25-3–2019 (2019): 19–32.
- العبيد, د ماجدة خلف الله. “اللغة أداة فكر واتصال” *Omdurman Islamic University Journal* 10, no. 2 (Mei 9, 2014): 135–160. Diakses Juli 13, 2024. <https://www.journal.oiu.edu.sd/index.php/oij/article/view/1660>.
- القسطاني, رمضان خميس عباس. “أهمية الضمير في الأسلوب العربي الفصيح.” *مجلة علمية فصلية محكمة* ٧, no. 7 (2020): 57–97.
- جاين, إخلاص ستار عكله, ريم عبد الطريم. “تأثير عواق الإبداع على المناخ التنظيمي بين بعض المؤسسات التعليمية الحكومية والأهلية من وجهة نظر الملاكات التدريسية والإدارية.” *مجلة الريادة لمال والأعمال* ٢, no. 1 (2021): 132–146.
- dan Sastra Arab 8, no. 1 (Juni 30, 2022).
- Siregar, Roswani, Nuraida Nuraida, Eka Umi Kalsum, dan Andri Ramadhan. “Penerjemahan Sebagai Metode Dalam Pengajaran Bahasa.” *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 7, no. 2 (2022): 99–106.
- Siregar, Roswani, Ferry Safriandi, Andri Ramadhan, Eka Umi Kalsum, dan Masdania Zurairah Siregar. “Penerjemahan sebagai jembatan antar budaya.” *Jurnal Derma Pengabdian Dosen Perguruan Tinggi (Jurnal DEPUTI)* 2, no. 1 (2022): 42–46.
- Sobri, Ahmad, Salsabila Nasywa Syahvini, Rachma Fatihatul Rizqa, Salwa Padilah, Muhammad Rafif Athallah, dan Nurul Fadila. “Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.” *Jurnal Edukasi* 1, no. 3 (2024): 316–324.
- Stokes, Phillip W. “A Fresh Analysis of the Origin and Diachronic Development of ‘dialectal Tanwin’ in Arabic.” *Journal of the American Oriental Society* 140, no. 3 (2020): 637–664.
- Suprato, Djuria. “Perbandingan Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak-Anak Dongeng Danau Toba dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris Melalui Penerjemah dan Mesin Penerjemah.” *Humaniora* 5, no. 2 (2014): 1075.
- Susilawati, Ani. “Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab.” *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* 2, no. 01 (2024): 1–8.
- Ulum, Fatkhul, Enung Mariah, dan Ruhul Kudus. “Analisis Kesalahan Kaidah Imla ’ Bahasa Arab (Studi Kasus Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Prodi